Christmas 2022
Luke 2:1-14

Literal Translation
Greek/English Interlinear

Luke 2:1-14
Literal English Translation

Luke 2:1-7
<u>The Introduction to the Birth of Christ</u>

Luke 2:1-7
<u>The Circumstances Surrounding the Birth of Christ</u>

1) Now it happened in those days, *a* decree went out from Caesar Augustus, that all the habitable world should be registered.

2) This first registration happened while Cyranius was governing Syria.

3) And all were going to be registered, each one into his own city.

4) And Joseph also went up from Galilee, out of *the* city of Nazareth, into Judea, into *the* city of David which is called Bethlehem, on account of he was from out of the house and lineage of David.

5) to be registered with Mary who had been engaged to him *as* wife, she being pregnant.

6) And it happened while they were there, the days were fulfilled that she should give birth.

7) And she gave birth to her son, the Firstborn, and she wrapped Him in linen cloth, and laid Him in the feeding trough, because there was no place for them in the inn.

Luke 2:8-14
<u>The Proclamation of the Birth of Christ</u>

Luke 2:8-9
<u>The Choice for the Proclamation</u>

8) And shepherds were in the same region living in fields and keeping watch *by* night over their flock.

9) And behold, *an* angel of *the* Lord stood over them, and *the* glory of *the* Lord shone around them; and they feared *with* great fear.

Luke 2:1-14
Literal English Translation (continued)

Luke 2:10-12
<u>The Communication of the Proclamation</u>

**10) And the angel said to them, Stop fearing; for look, I
announce to you great joy, which will be to all people;**

**11) because there was born to you today *a* Savior, who
is Christ *the* Lord, in *the* city of David.**

**12) And this *will be* the sign to you; you will find a baby
having been wrapped in linen cloth, and lying in the
feeding trough.**

Luke 2:13-14
<u>The Chorus of Heaven</u>

**13) And suddenly there became with the angel *a*
multitude of *the* host of heaven, praising God and
saying,**

**14) Glory in *the* highest to God, and upon *the* earth
peace, among men [good will] (of good will).**

Luke 2:1-14
Greek / English Interlinear

1) Ἐγένετο   δὲ   ἐν   ταῖς   ἡμέραις   ἐκείναις,   ἐξῆλθε(ν)   δόγμα   παρὰ
it happened now in   the   days   those,   went out   decree   from

Καίσαρος   Αὐγούστου,   ἀπογράφεσθαι   πᾶσαν   τὴν   οἰκουμένην.
Caesar   Augustus,   to be registered   all   the   habitable world.

2) αὕτη   [ἡ]   ἀπογραφὴ   πρώτη   ἐγένετο   ἡγεμονεύοντος   τῆς   Συρίας
this   [the]   registration   first   happened   while governing   the   of Syria

Κυρηνίου.
Cyranius.

3) καὶ   ἐπορεύοντο   πάντες   ἀπογράφεσθαι,   ἕκαστος   εἰς   τὴν   ἰδίαν
and   were going   all   to be registered,   each one   into   the   own

(ἑαυτοῦ)   πόλιν.
(of himself)   city.

4) ἀνέβη   δὲ   καὶ   Ἰωσὴφ   ἀπὸ   τῆς   Γαλιλαίας,   ἐκ   πόλεως   Ναζαρὲθ,
went up and also Joseph from   the   Galilee,   out of   city   of Nazareth,

εἰς   τὴν   Ἰουδαίαν,   εἰς   πόλιν   Δαβίδ   (Δαυὶδ),   ἥτις   καλεῖται
into   the   Judea,   into   city   of David (of David),   which   is called

Βηθλέεμ,   διὰ   τὸ   εἶναι   αὐτὸν   ἐξ   οἴκου   καὶ   πατριᾶς
Bethlehem, on account of   the   to be   him   out of house   and   lineage

Δαβίδ   (Δαυίδ),
of David (of David),

5) ἀπογράψασθαι   σὺν   Μαριὰμ   τῇ   μεμνηστευμένη   (ἐμνηστευμένη)
to be registered   with   Mariam   the   having been engaged   (having been engaged)

αὐτῷ   [γυναικί,]   οὔσῃ   ἐγκύῳ.
to him   [wife,]   she being   pregnant.

6) ἐγένετο   δὲ   ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
   it happened and in the to be   them   there, were fulfilled the days

   τοῦ   τεκεῖν   αὐτήν.
   the   to give birth her.

7) καὶ   ἔτεκε(ν)   τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ
   and she gave birth the son   of her the Firstborn,   and

   ἐσπαργάνωσεν   αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν [τῇ] φάτνῃ,
   she wrapped in linen cloth Him,   and laid   Him   in [the] feeding trough,

   διότι   οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
   on account of that not was for them place in the inn.

8) Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
   And shepherds were in the region the same living in fields and

   φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
   keeping   watch   the night   over the flock   of them.

9) καὶ [ἰδού,] ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
   and [look,] angel   of Lord stood over them,   and glory

   Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
   of Lord shone around   them;   and they feared   fear   great.

10) καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ,
    and said   to them the angel,   Not do be fearing; look for,

    εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·
    I announce   to you joy   great,   which will be to all the people;

11) ὅτι   ἐτέχθη   ὑμῖν   σήμερον   Σωτὴρ,   ὅς   ἐστι(ν)   Χριστὸς   Κύριος,
because   was born   to you   today   Savior,   who   is   Christ   Lord,

ἐν   πόλει   Δαβίδ   (Δαυίδ).
in   city   of David (of David).

12) καὶ   τοῦτο   ὑμῖν   τὸ   σημεῖον·   εὑρήσετε   βρέφος
and   this   to you   the   sign;   you will find   baby

ἐσπαργανωμένον,   (καὶ)   κείμενον   ἐν   [τῇ]   φάτνῃ.
having been wrapped in linen cloth,   (and)   lying   in   [the]   feeding trough.

13) καὶ   ἐξαίφνης   ἐγένετο   σὺν   τῷ   ἀγγέλῳ   πλῆθος   στρατιᾶς
and   suddenly   there became   with   the   angel   multitude   of host

οὐρανίου,   αἰνούντων   τὸν   Θεὸν,   καὶ   λεγόντων,
of heaven,   praising   the   God,   and   saying

14) Δόξα   ἐν   ὑψίστοις   Θεῷ,   καὶ   ἐπὶ   γῆς   εἰρήνη·   ἐν   ἀνθρώποις
Glory   in   highest   to God,   and   upon   earth   peace;   among   men

[εὐδοκία]   (εὐδοκίας).
[good will]   (of good will).